

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





October 4, 2026, 10:30 AM (English), The Nineteenth Sunday after Pentecost & the Feast of St. Francis of Assisi

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

4 de Octubre de 2026, 1:00 p.m. (Español), El decimonoveno domingo después de Pentecostés y la fiesta de San Francisco de Asís

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

PRELUDE | PRELUDIO: Improvisation by Canon Adrien Cotta, pianist.

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 405 *All things bright and beautiful (Today's Music & Notes p. 1)*

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Creator, Word, and Spirit,
People **Who brings all things into being and calls them good. Amen.**

The Celebrant then continues

Collect for Creation

All-loving and everliving God, you are always more ready to give than we are to receive: Pour upon us your abundance of contentment with simple, faithful living; through Jesus Christ the Wisdom of Creation, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

SONG OF PRAISE: LEVAS 53 *Glory to God* by Frank E. White (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Most high, omnipotent, good Lord, grant your people grace to renounce gladly the vanities of this world; that, following the way of blessed Francis, we may, for love of you, delight in your whole creation with perfectness of joy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #28 *Éste es el Día* por Carlos Rosas Flor y Canto 3, 617 (*del Himnario*).

BIENVENIDO/A

Celebrante Bendito sea Dios: Creador, Palabra y Espíritu.
Pueblo **Quien hace que todas las cosas existan y las llama buenas. Amén.**

El Celebrante prosigue

Colecta para la creación

Dios todopoderoso y eterno, siempre estás más dispuesto a dar de lo que nosotros a recibir: Derrama sobre nosotros tu abundancia de contentamiento con una vida simple y fiel; por Jesucristo, Sabiduría de la Creación, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena - Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Altísimo, todopoderoso y buen Señor, concede a tu pueblo la gracia de renunciar gozosamente a las vanidades de este mundo; para que, siguiendo las huellas del bienaventurado Francisco, podamos, por amor a ti, regocijarnos en toda tu creación con perfecta alegría; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20

Then God spoke all these words:

I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me.

You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name.

Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work.

Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving you.

You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness against your neighbor.

You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.

When all the people witnessed the thunder and lightning, the sound of the trumpet, and the mountain smoking, they were afraid and trembled and stood at a distance, and said to Moses, "You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, or we will die." Moses said to the people, "Do not be afraid; for God has come only to test you and to put the fear of him upon you so that you do not sin."

Lector	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Éxodo 20:1-4, 7-9, 12-20

Dios habló, y dijo todas estas palabras:

«Yo soy el Señor tu Dios, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo. »No tengas otros dioses aparte de mí.

»No te hagas ningún ídolo ni figura de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que hay en el mar debajo de la tierra. [...]

»No hagas mal uso del nombre del Señor tu Dios, pues él no dejará sin castigo al que use mal su nombre.

»Acuérdate del sábado, para consagrarlo al Señor. Trabaja seis días y haz en ellos todo lo que tengas que hacer. [...]

»Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas una larga vida en la tierra que te da el Señor tu Dios.

»No mates.

»No cometas adulterio.

»No robes.

»No digas mentiras en perjuicio de tu prójimo.

»No codicies la casa de tu prójimo: no codicies su mujer, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca.»

Todos los israelitas fueron testigos de los truenos y relámpagos, del sonido de trompetas y del monte envuelto en humo; pero tenían miedo y se mantenían alejados. Así que le dijeron a Moisés: —Háblanos tú, y obedeceremos; pero que no nos hable Dios, no sea que muramos. Y Moisés les contestó: —No tengan miedo. Dios ha venido para ponerlos a prueba y para que siempre sientan temor de él, a fin de que no pequen.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

PSALM: 19 (Today's Music & Notes p. 3)

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the
heavens and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the Lord is perfect and revives the
soul; *
the testimony of the Lord is sure
and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the
heart; *
the commandment of the Lord is clear
and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures
for ever; *
the judgments of the Lord are true
and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold,
more than much fine gold, *
sweeter far than honey,
than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous
sins; let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound,
and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of
my heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.

THE EPISTLE: Philippians 3:4b-14

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless.

SALMO: 19

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregona las obras de sus manos.
- 2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
- 4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
**y éste, como esposo que sale de su alcoba,
se alegra cual paladín para correr su camino.**
- 6 De un extremo de los cielos es su salida,
y su curso hasta el término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.
- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el
alma; *
**el testimonio del Señor es fiel,
que hace sabio al sencillo.**
- 8 Los mandamientos del Señor son rectos,
que alegran el corazón; *
**el precepto del Señor es claro,
que alumbra los ojos.**
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece
para siempre; *
**los juicios del Señor son verdad,
completamente justos.**
- 10 Deseables son, más que el oro, más que oro
fino; *
**dulce más que miel,
que la que destila del panal.**
- 11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
- 12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Librame de los que me son ocultos.
- 13 Preserva también a tu siervo de las soberbias,
que no se enseñoreen de mí; *
**entonces seré íntegro,
y estaré limpio del gran pecado.**
- 14 Sean gratos los dichos de mi boca y la
meditación de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

LA EPÍSTOLA: Filipenses 3:4b-14

Nadie tendría más razones que yo para confiar en las cosas externas: me circuncidaron a los ocho días de nacer, soy de raza israelita, pertenezco a la tribu de Benjamín, soy hebreo e hijo de hebreos. En cuanto a la interpretación de la ley judía, fui del partido fariseo; era tan fanático, que perseguía a los de la iglesia; y en cuanto a la justicia que se basa en el cumplimiento de la ley, era irreprochable.

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 615 *Thy kingdom come!* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

THE GOSPEL: Matthew 21:33-46

Celebrant	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People	Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way.

Pero todo esto, que antes valía mucho para mí, ahora, a causa de Cristo, lo tengo por algo sin valor. Aún más, a nada le concedo valor si lo comparo con el bien supremo de conocer a Cristo Jesús, mi Señor. Por causa de Cristo lo he perdido todo, y todo lo considero basura a cambio de ganarlo a él y encontrarme unido a él; no con una justicia propia, adquirida por medio de la ley, sino con la justicia que se adquiere por la fe en Cristo, la que da Dios con base en la fe. Lo que quiero es conocer a Cristo, sentir en mí el poder de su resurrección y la solidaridad en sus sufrimientos; haciéndome semejante a él en su muerte, espero llegar a la resurrección de los muertos.

No quiero decir que ya lo haya conseguido todo, ni que ya sea perfecto; pero sigo adelante con la esperanza de alcanzarlo, puesto que Cristo Jesús me alcanzó primero. Hermanos, no digo que yo mismo ya lo haya alcanzado; lo que sí hago es olvidarme de lo que queda atrás y esforzarme por alcanzar lo que está delante, para llegar a la meta y ganar el premio celestial que Dios nos llama a recibir por medio de Cristo Jesús.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3B *Tu Palabra me Llena*, por Raúl Carranza - *Flor y Canto 3*, 644 (*Himnario*)

EL EVANGELIO: San Mateo 21:33-46

Celebrante	El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo	Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús les dijo: «Escuchen otra parábola: El dueño de una finca plantó un viñedo y le puso un cerco; preparó un lugar donde hacer el vino y levantó una torre para vigilarlo todo. Luego alquiló el terreno a unos labradores y se fue de viaje. Cuando llegó el tiempo de la cosecha, mandó unos criados a pedir a los labradores la parte que le correspondía. Pero los labradores echaron mano a los criados: golpearon a uno, mataron a otro y apedrearon a otro. El dueño volvió a mandar más criados que al principio; pero los labradores los trataron a todos de la misma manera.

Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time."

Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures:

'The stone that the builders rejected
has become the cornerstone;
this was the Lord's doing,
and it is amazing in our eyes'?

Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls."

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

THE SERMON

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.
Priest-in-Charge

All stand as you are able



THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

»Por fin mandó a su propio hijo, pensando: "Sin duda, respetarán a mi hijo." Pero cuando vieron al hijo, los labradores se dijeron unos a otros: "Éste es el que ha de recibir la herencia; matémoslo y nos quedaremos con su propiedad." Así que lo agarraron, lo sacaron del viñedo y lo mataron.

»Y ahora, cuando venga el dueño del viñedo, ¿qué creen ustedes que hará con esos labradores?

Le contestaron: —Matará sin compasión a esos malvados, y alquilará el viñedo a otros labradores que le entreguen a su debido tiempo la parte de la cosecha que le corresponde.

Jesús entonces les dijo: —¿Nunca han leído ustedes las Escrituras? Dicen:

"La piedra que los constructores despreciaron
se ha convertido en la piedra principal.
Esto lo hizo el Señor,
y estamos maravillados."

Por eso les digo que a ustedes se les quitará el reino, y que se le dará a un pueblo que produzca la debida cosecha. En cuanto a la piedra, cualquiera que caiga sobre ella quedará hecho pedazos; y si la piedra cae sobre alguien, lo hará polvo.

Los jefes de los sacerdotes y los fariseos, al oír las parábolas que Jesús contaba, se dieron cuenta de que hablaba de ellos. Quisieron entonces arrestarlo, pero tenían miedo, porque la gente creía que Jesús era un profeta.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.
Sacerdote a Cargo

Todos de pie



EL Credo NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre
todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;**

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: Blessed God, whose love calls the whole creation into covenant with you, and who puts in our hands responsibility for the care of the earth and its creatures: we pray for all to whom you have given life and being, saying, "Merciful God, keep your planet and people in peace."

For the well-being of the earth; for its resources of water, air, light, and soil, that they may be tended for the good of all creatures, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the waters of the earth; for their careful use and conservation, that we may have the will and the ability to keep them clean and pure, we pray; **Merciful God, keep your planet and people in peace.**

For the mineral and energy resources of the planet, that we may learn sustainable consumption and sound care of the environment from which they come, we pray; **Merciful God, keep your planet and people in peace.**

que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Líder: Bendito Dios, cuyo amor llama a toda la creación a un pacto contigo, y que pone en nuestras manos la responsabilidad del cuidado de la tierra y sus criaturas: Oramos por todos aquellos a quienes has dado la vida y el ser, diciendo: "Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz."

Por el bienestar de la tierra; por sus recursos de agua, aire, luz, y suelo, para que puedan ser protegidos por el bien de todas las criaturas, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las aguas de la tierra; para su uso cuidadoso y conservación, para que podamos tener la voluntad y la capacidad de mantenerlos limpios y puros, te suplicamos: **Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.**

Por los recursos minerales y energéticos del planeta, para que podamos aprender el consumo sostenible y el cuidado racional del medio ambiente del que proceden, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

For the animals of the earth, wild and domestic, large and very small, that they may know the harmony of relationship that sustains all life, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures of the earth who do us harm and those whose place in your creation we do not understand or welcome, that we may see them as beloved creatures of God, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all who shape public policies affecting the planet and its creatures that they may consider wisely the well-being of all who come after us, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all those engaged in conservation, in agriculture and ranching, in aquaculture and fishing, in mining and industry, and in forestry and timber-harvesting, that the health, fruitfulness, and beauty of the natural world may be sustained alongside human activity, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the human beings of your world who are ill, or in danger, pain, or special need [Deacon adds other prayers], and for all who suffer from the unjust, violent, or wasteful use of the earth's resources or their devastation by war, that all may one day live in communities of justice and peace,

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the gifts of science and technology and for those who practice these skills, that they may be wise, visionary, and compassionate in their work, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the people of the earth whose lives and deaths have contributed to the fruitful abundance of this planet we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

The People may add their own petitions.

Por los animales de la tierra, salvajes y domésticos, grandes y diminutos, para que puedan conocer la armonía de la relación que sostiene toda la vida, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas de la tierra que nos hacen daño y aquellas cuyo lugar en tu creación no entendemos ni vemos con agrado, para que podamos verlas como criaturas amadas de Dios, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por todos los intervienen en las políticas públicas que afectan al planeta y a sus criaturas para que puedan considerar con prudencia el bienestar de todos los que vendrán después de nosotros, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Para todos los que participan en la conservación, en la agricultura y la ganadería, en la acuicultura y la pesca, en la minería y la industria, y en el sector forestal y en la tala de madera, para que la salud, la fecundidad y la belleza del mundo natural pueda ser sostenida junto a actividad humana, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los seres humanos de tu mundo que se encuentran enfermos, o en peligro, en dolor o en necesidad [especial...] y por todos los que sufren del uso injusto, violento e inconsciente de los recursos de la tierra o de su devastación por la guerra, para que todos algún día vivan en comunidades de justicia y la paz, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los regalos de la ciencia y la tecnología y por aquellos que practican estas habilidades, para que sean sabios, visionarios, y compasivos en su trabajo, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los pueblos de la tierra cuyas vidas y muertes han contribuido a la fructífera abundancia de este planeta te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Then the Celebrant says

Gracious God: Grant that your people may have in them the same mind that was in Christ Jesus, and guide us into harmony of relationship through loving-kindness and the wise use of all that you have given; for you are drawing all things into communion with you and with each other by the power of the Holy Spirit. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and God's creation.

All kneel or stand

**God of compassion, have mercy upon us.
Heal our relationship with all creation.
Forgive us for our mistreatment and neglect
of the creatures who share the earth with us.
We are truly sorry and we humbly repent
for what we have done to harm them,
and for what we have not done to help them.
Fill us with your Spirit,
that we may care for one another and for all
creatures,
according to your will and in the fullness of
your love;
through Jesus Christ our Redeemer. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS.

El Celebrante dice

Dios misericordioso: Haz que tu gente pueda tener en ellos la misma mente que estaba en Cristo Jesús, y guíanos a la armonía de la relación a través de la bondad y el uso racional de todo lo que has dado; para que atraigas todas las cosas en comunión contigo y con cada uno de nosotros por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y la creación de Dios.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de compasión, ten misericordia de nosotros.
Sana nuestra relación con toda la creación.
Perdónanos por nuestro maltrato y abandono
de las criaturas que comparten la tierra con nosotros.
Sincera y humildemente nos arrepentimos
por lo que hemos hecho para les dañarlas,
y por lo que hemos dejado de hacer para ayudarlas.
Llénanos de tu Espíritu,
para que podamos cuidar unos de otros y de todas
las criaturas,
conforme a tu voluntad y en la plenitud
de tu amor;
por Jesucristo nuestro Redentor. Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty. For everything in heaven and on earth is yours. Yours, O Lord, is the kingdom, and you are exalted as head over all. *1 Chronicles 19:11*

OFFERTORY ANTHEM: *Christ is made the sure foundation*, arr. Rachel Aarons – The Cathedral Choir, with Canon Adrien Cotta (piano). (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every- where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: *Santo, santo, santo*, Trad. Argentine Santo (*Today's Music & Notes*, p. 4, notes, p. 5) – Cantor & Congregation (x1 Eng x2 Esp x3 Eng)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder, la gloria, la victoria y el honor; porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres excelso sobre todos. *1 Crónicas 29:11*

HIMNO del OFFERTORIO: #14 Vaso Nuevo (Yo Quiero Ser) por anónimo - *Flor y Canto 3*, 498 (*del Himnario*).

Todos de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos los corazones.
Pueblo	Los elevamos al Señor
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #4 Santo de la Misa San José por Mary Frances Reza – *Flor y Canto 3*, 13 (*del Himnario*).

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth
as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra
como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

FRACTION ANTHEM/AGNUS DEI: LEVAS 270
Lamb of God by Marjorie Landmark-DeLewis
(*Today's Music & Notes* p. 5)

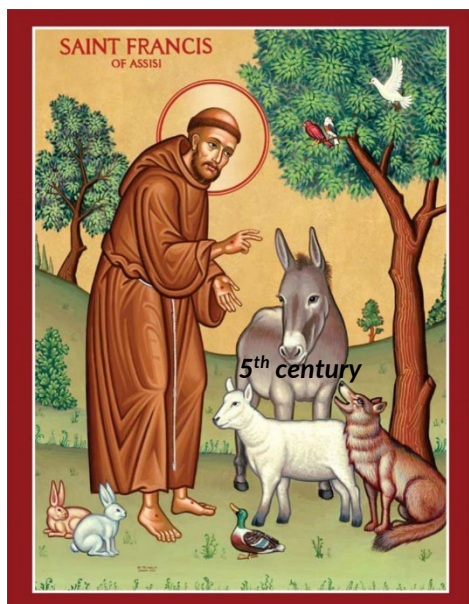
*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 416 *For the beauty of the
earth* (*Today's Music & Notes* p. 6)

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.



St. Francis of Assisi /San Francisco de Asis

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #5 *Cordero de Dios* de la
Misa Melódica, por Alejandro Mejía - *Flor y Canto*
3, 112 (*del Himnario*).

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #17 *Oración de San
Francisco*, por Sebastian Temple - *Flor y Canto* 3,
734 (*del Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con
alimento espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al
mundo; revístenos de fuerza y de valor para
amarte y servirte con alegría y sencillez de
corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo. Bendita tú eres entre
todas las mujeres, y bendito es el fruto de
tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra
muerte. Amén.

FINAL BLESSING

Celebrant Let us pray. May God who established the dance of creation, Who marveled at the lilies of the field, Who transforms chaos to order, Lead us to transform our lives, and the Church, to listen to the voice of all creatures that reflect God's glory in creation and may your bountiful blessing be upon us all, Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. **Amen.**

CLOSING HYMN: 544 *Jesus shall reign where'er the sun (Today's Music & Notes, p. 7)*

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve God's creation.
People Thanks be to God.
Alleluia!

BENDICIÓN FINAL

Celebrante Oremos. Que Dios —quien estableció la danza de la creación, quien se maravilló ante los lirios del campo y quien transforma el caos en orden— nos guíe a transformar nuestras vidas y a la Iglesia para escuchar la voz de todas las criaturas que reflejan la gloria de Dios en la creación; y que tu abundante bendición descienda sobre todos nosotros —Creador, Redentor y Santificador— ahora y por siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #27 *De Colores, Tradicional (del Himnario)*

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

POSTLUDE | POSTLUDIO: *Prelude in C major from Prelude and Fugue in C major, (BWV 846) by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta, organist.*

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for | Esta semana orámos por:

Ihunna * Juanito * Linda M. * John * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Nancy * Vicky
Eloise * Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth * Kathey * Stephenie
Azure * Bill * David * Gene * Colleen * Christopher * Alison * Ted * Katrine * Ray * Brian * Therese



Repose of the Soul | Eterno Descanso

Gaylord Fischer, Dale Goldsmith

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:
St. Francis, San José (10/4). Survivors of domestic violence and abuse
and all of our safe church ministries (10/1).

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching/Presidirá y Predicará:

The/El Rev. Filemón Díaz, D.Min., Priest-in-Charge

Deacon/Diácono: The/El Rev. Bertram Nagarajah, Ph.D.

Associate/Asociada: The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Vinaya Suryakumar

Acolyte 10:30:

Crucifer 1:00: Lorenzo Carrillo-Arciniega

Acólitos 1:00: Olivia Meza, Lorenzo Carrillo-Arciniega

Altar Guild 10:30: Sherene Charleson

Gremio del Altar 1:00: Lorenzo Carrillo-Arciniega

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Music Notes: Sharon Martin

Vestry Member in Charge 10:30: TBD

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

Lectors 10:30: 1-Tom Moriarty

2-Alyssa Verkade

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez

2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Helena Hernández

Intercessor 10:30: Curtis Jones

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Margarita Rocha

Ushers 10:30 AM: Alan Fong, Alyssa Verkade

Ushers 1:00 PM: José Manuel y Imelda Álvarez

Hospitality: Donated Food

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Elena Lamp
Hilary Langhorst
Sally LeSchofs

Altos

Katrina Ayres
Karen Gentile
Elizabeth Finkler-Hanasaki

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Pedro Aquino

Alma Lopez

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ryan Higgins

Ned Wappler (Bongos)

CALENDAR | CALENDARIO THIS WEEK | ESTA SEMANA

Every week, Monday-Saturday/Todas las semanas, de lunes a sábado – 9:00 a.m., Morning Prayer. via Zoom. Link: <https://zoom.us/j/9704211578?pwd=pCXfAqNMOUXT0a8rwHmFcE5Clpgcxj.1> - Meeting ID: 970 421 1578 Passcode: 594788

10/4 Sunday/Domingo – 10:30 a.m. Holy Eucharist – Great Hall (English), **St Francis Day – bring your pet or a photo of your beloved pet(s) – past or present.**

10/4 Sunday/Domingo – 12:00 p.m. Climate Talk/Conversación sobre el clima w/Bill Shreve - Great Hall

10/4 Sunday/Domingo – 1:00 p.m. Santa Eucaristía – Gran Salón (Español), **Día de San Francisco: traiga a su mascota o una foto de su querida mascota (o mascotas), ya sea actual o de antaño.**

10/5 Monday – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

10/7 Wednesdays/Miércoles – 12 p.m. to/a 1 p.m. – Moments with God | Momentos con Dios (Español y/& English) – Chapel/Capilla

10/8 Thursdays/Jueves 6:30 p.m. Zoom Vespers w/Deacon Bertram – via Zoom

Link: <https://us02web.zoom.us/j/82381715053?pwd=UmN1QXZ4UjNWdWdZbmZFYk9Bd0VwQT09-> Meeting ID: 823 8171 5053 - Passcode: 189002

10/8 Thursdays/Jueves – 5:00 p.m. Harmonious – Young Adult Fellowship in the Bishop's office.

10/8 Thursdays/Jueves – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

10/8 Thursdays/Jueves – 7:30 p.m. Choir rehearsal in the Cathedral – Come sing with us!

10/10 Saturday/Sábado – 10:30 a.m. Shelter lunch preparation – **volunteers welcome** - Great Hall

10/10 Saturdays/Sábado – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

10/11 Sunday/Domingo – 8:00 a.m – 3:00 p.m. - **Health Fair / Feria de la salud**, Great Hall / Gran Salón

10/11 Sunday/Domingo – 10:30 a.m. Choral Holy Eucharist – the Cathedral (English), **coffee hour in Sexton apartment**

10/11 Sunday/Domingo – 1:00 p.m. Santa Eucaristía coral – la Catedral (Español). **hora del café en el apartamento de Sexton**

Subscribe to our Friday newsletter
Suscríbete a nuestro boletín de los viernes:



Today's Music & Notes

Proper 22, Pentecost 19 & The Feast of Saint Francis

October 4, 2026

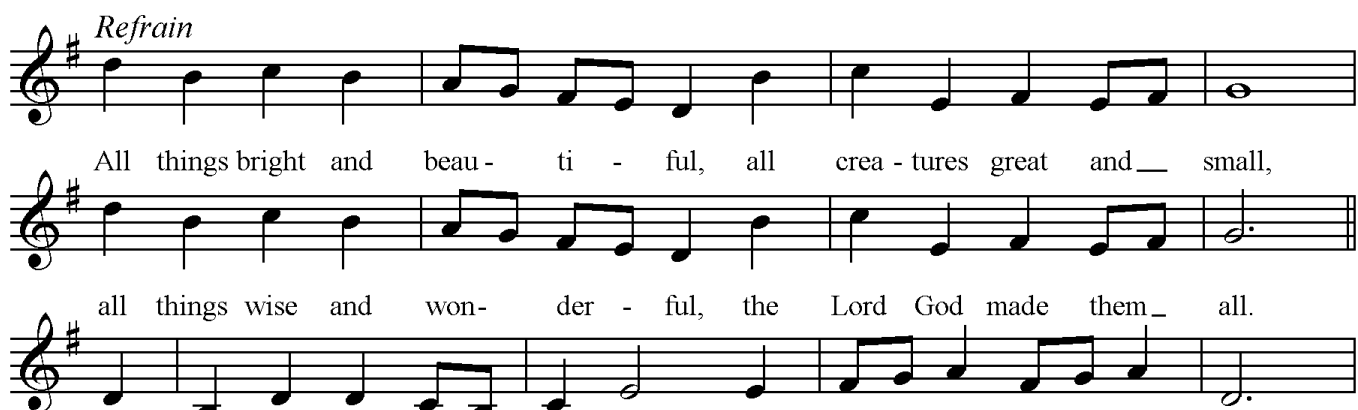
CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

PRELUDE: Improvisation by Canon Adrien Cotta, pianist.

PROCESSIONAL HYMN: 405 *All things bright and beautiful*

Refrain



All things bright and beau - ti - ful, all crea - tures great and small,
all things wise and won - der - ful, the Lord God made them all.

1 Each lit - tle flower that o - pens, each lit - tle bird that sings,
2 The pur - ple head - ed moun - tain, the ri - ver run - ning by,
3 The cold wind in the win - ter, the pleas - ant sum - mer sun,
4 He gave us eyes to see them, and lips that we might tell

Repeat Refrain



he made their glow - ing col - lours, he made their ti - ny wings.
the sun - set and the morn - ing that bright - ens up the sky.
the ripe fruits in the gar - den, he made them ev - ery one.
how great is God Al - might - y, who has made all things well.

Words: Cecil Francis Alexander (1818-189)

Music: *Royal Oak*, melody from *The Dancing Master*, 1686 ;
adapt, Martin Fallas Shaw (1875-1958)

WORDS: This hymn was first published in 1848 in *Hymns for Little Children* by Mrs. Cecil Alexander (1818-1895), an Anglo-Irish hymnwriter and poet. It consists of a series of stanzas that elaborate upon the clause of the Apostles' Creed that describes God as "maker of heaven and earth."

MUSIC: *Royal Oak* (tune) is presumably named for a tree at Boscobel, Shropshire, England, in which King Charles II hid during the Battle of Worcester, 1651. A folk song that may well be older than the seventeenth century, *Royal Oak* was associated in the 1600s with the loyalist song "The Twenty-Ninth of May," a song that celebrated the restoration of the monarchy under Charles II on May 29, 1660. Originally found in *The Dancing Master* (1686), the tune was arranged as a hymn setting by Martin F. Shaw (1875-1958) and published in his *Song Time* (1915). James Herriot used lines from the hymn as titles for his series of veterinary story collections (1972-1981): *All Creatures Great and Small*, *All Things Bright and Beautiful*, *All Things Wise and Wonderful*, and *The Lord God Made Them All*.

GLORIA: LEVAS 53 *Glory to God*, Frank E. White – Choir & Congregation

Glo-ry to God in the high-est, He is the might-y King, Mas-ter of

ever-y-thing The cap-tain of my soul, the u-ni-verse con-trol, God is the one

true ex-pression of life God's the cre-a-tor,

a great cre-a-tor, Hea-ven and earth

God's great-ness pro-claim. The cap-tain of my

soul, the un-i-verse con-trol, Ho-nor and ma-jes-ty se-cond to none.

MUSIC NOTES: his setting of the Gloria was written by Frank White, who lived in Georgia and wrote many gospel songs: one of the most known was "That Heavenly Home."

PSALM: 19 – Cantor, Choir, & Congregation

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



The sta-tutes of the Lord are just and re - joice the heart.

1 The heavens declare the [glory] of God, *
and the firmament [shows] his handiwork.

2 One day tells its [tale to] another, *
and one night imparts knowledge [to] another.

Alt 3 Although they have no [words] or language, *
and their voices [are] not heard,

4 Their sound has gone out [into] all lands, *
and their message to the [ends of] the world.

Antiphon

5 In the deep has he set a pavilion [for] the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;...
it rejoices like a champion to [run] its course.

6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens...and runs about to the end of [it] again; *
nothing is hidden from its [burn]-ing heat.

Alt 7 The law of the Lord is perfect and re-[vives] the soul; *
the testimony of the Lord is sure...and gives [wisdom to] the innocent.

8 The statutes of the Lord are just ... and re-[joice] the heart; *
the commandment of the Lord is clear ... and gives [light to] the eyes.

Antiphon

9 The fear of the Lord is clean and en-[dures] for ever; *
the judgments of the Lord are true and righteous [al]-together.

10 More to be desired are they than gold, ... more than [much] fine gold, *
sweeter far than honey, ... than honey [in] the comb.

Alt 11 By them also is your [servant] enlightened, *
and in keeping them there is [great] reward.

12 Who can tell how often [he] offends? *
cleanse me from my [sec]-ret faults.

Antiphon

13 Above all keep your servant from presumptuous sins; ...
let them not get do-[min]-ion over me; *
then shall I be whole and sound, ... and innocent of a [great] offense.

14 Let the words of my mouth ... and the meditation of my heart ...
be acceptable [in] your sight, *

O Lord my strength and [my] redeemer.

Antiphon

MUSIC NOTES: The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

ALT = The verse is sung to a different tune from the other verses.

SEQUENCE HYMN: 615 *Thy kingdom come!* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after).



1 "Thy king - dom come!" on bend - ed knee the pass - ing ag - es pray;
 2 But the slow watch - es of the night not less to God be - long;
 3 And lo, al - read - y on the hills the flags of dawn ap - pear;
 4 the day to whose clear shin - ing light all wrong shall stand re - vealed,
 5 when know - ledge, hand in hand with peace, shall walk the earth a - broad;



1 and faith - ful souls have yearned to see on earth that king - dom's day.
 2 and for the ev - er - last - ing right the si - lent stars are strong.
 3 gird up your loins, ye pro - phet souls, pro - claim the day is near:
 4 when jus - tice shall be throned in might, and ev - ery hurt be healed;
 5 the day of per - fect right - eous - ness, the pro - mised day of God.

Words: Frederick Lucian Hosmer (1840-1929)

Music: *St. Flavian*, from *Day's Psalter*, 1562; adapt. Richard Redhead (1820-1901)

WORDS: by Frederick Lucian Hosmer (1840-1929), an American Unitarian minister and hymnwriter.

MUSIC: *St. Flavian* (tune) from *Day's Psalter*, 1562, adapted by Richard Redhead (1820-1901), a British organist and composer known for his significant contributions to the musical traditions of the Oxford Movement, particularly his work in popularizing Gregorian chant in Anglican churches. He is credited with composing the music for the hymn "Rock of Ages".

OFFERTORY ANTHEM: *Christ is made the sure foundation*, arr. Rachel Aarons – The Cathedral Choir, with Canon Adrien Cotta (piano).

This is an arrangement of the famous hymn "Christ is made the sure foundation" which is set to the tune *Westminster Abbey* by Henry Purcell (1659-1695), an English composer of the Baroque period. The arrangement is by Wyoming native Rachel Aarons, who majored in French language and literature; she currently lives in Virginia, where she is a composer and pianist.

SANCTUS: *Santo, santo, santo*, Trad. Argentine Santo – Choir & Congregation (1x English, 2x Spanish, 3x English).



Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi



heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Source: Hymn 595, *Glory to God*

Text: Trad. Argentine

Music (ARGENTINE SANTO 6.7.8.5): Trad. Argentine

MUSIC NOTES for Sanctus (previous page):

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, “Santo, Santo, Santo” is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God.

FRACTION ANTHEM/AGNUS DEI: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landsmark-DeLewis (1920-2017) – Choir & Congregation

Lamb of God, you take a -

way the _ sins _ of the world: have mer - cy on us. _____ Lamb of

God, you take _ a - way the _ sins _ of the world: have mer - cy on

us. _____ Lamb of God, you take _ a - way the _ sins _ of the

world: ____ grant _ us _ peace. ____

MUSIC NOTES: This setting of the Fraction Anthem is by Marjorie Landsmark-DeLewis (b. 1930), one of Juilliard's first African-American graduates, who occupies a well-known place in the ranks of American dance musicians.

COMMUNION HYMN: 416 *For the beauty of the earth*

1 For the beau - ty of the earth, for the beau - ty of the skies,
 2 For the beau - ty of each hour of the day and of the night,
 3 For the joy of ear and eye, for the heart and mind's de - light,
 4 For the joy of hu - man love, bro - ther, sis - ter, pa - rent, child,
 5 For the Church which ev - er - more lift - eth ho - ly hands a - bove,
 6 For each per - feet gift of thine to the world so free - ly given,

1 for the love which from our birth o - ver and a - round us lies,
 2 hill and vale, and tree and flower, sun and moon, and stars of light,
 3 for the my - stic har - mo - ny link - ing sense to sound and sight,
 4 friends on earth and friends a - bove, for all gen - tle thoughts and mild,
 5 of - fer - ing up on ev - ery shore thy pure sac - ri - fice of love,
 6 faith and hope and love di - vine, peace on earth and joy in heaven,

Christ our God, to thee we raise this our hymn of grate - ful praise.

Words: Folliott Sandford Pierpoint (1835-1917), alt.

Music: *Lucerna Laudoniae* David Evans (1874-1948)

WORDS: by Folliott S. Pierpoint (1835-1917), a classics schoolmaster, hymnodist, poet, and devout Tractarian (that is, a follower of the Anglo-Catholic Oxford Movement). "For the Beauty of the Earth" is his most famous poem, which he wrote in 1864 when he was a young man mesmerized by the beauty of the Bath countryside that surrounded him.

MUSIC: *Lucerna Laudoniae* (tune), by Welsh composer David Evans (1874-1948), who was an important leader in Welsh church music. Educated at Arnold College, Swansea, and at University College, Cardiff, he received a doctorate in music from Oxford University. His longest professional post was as professor of music at University College in Cardiff (1903-1939), where he organized a large music department. He was also a well-known and respected judge at Welsh hymn-singing festivals and a composer of many orchestral and choral works, anthems, service music, and hymn tunes.

CLOSING HYMN: 400 *All creatures of our God and King*



1. All crea- tures of our God and King, lift up your voi - ces, let us
 2. Great rush - ing winds and breez - es soft, you clouds that ride the heavens a -
 4. Dear mo - ther earth, you day by day un - fold - est bless ings on our
 7. Let all things their Cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble -

sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Thou burn - ing sun with gol - den
 loft, O___ praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing morn, with praise re -
 way, O___ praise him, Al - le - lu - ia! All flowers and fruits that in you
 ness, O___ praise him, Al - le - lu - ia! Praise, God the Fa - ther, praise the

beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,
 joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,
 grow, let them his glo - ry al - so show:
 Son, and praise the Spi - rit, Three in One:

Refrain

O___ praise him, O___ praise him, Al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Words: Francis of Assisi (1182-1226);

Music: *Lasst uns erfreuen*, from *Auserlesne Catholische Geistliche Kirchengeseng* 1623

WORDS: by St. Francis of Assisi in 1225 in his “Canticle of the Sun” poem, which was based on Psalm 148. The words were translated into English by William Henry Draper (1855-1933), an English hymnodist and clergyman who composed about sixty hymns. Draper paraphrased the words of the Canticle and set them to music in the early 20th century.

MUSIC: *Lasst Uns Erfreuen* (tune) originated in Germany in 1623. Ralph Vaughan Williams (1872-1958) adapted and harmonized the tune, first published in 1906. The tune also appears in our 1982 hymnal as “Ye watchers and ye holy ones.”

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

Like 👍, subscribe ➕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



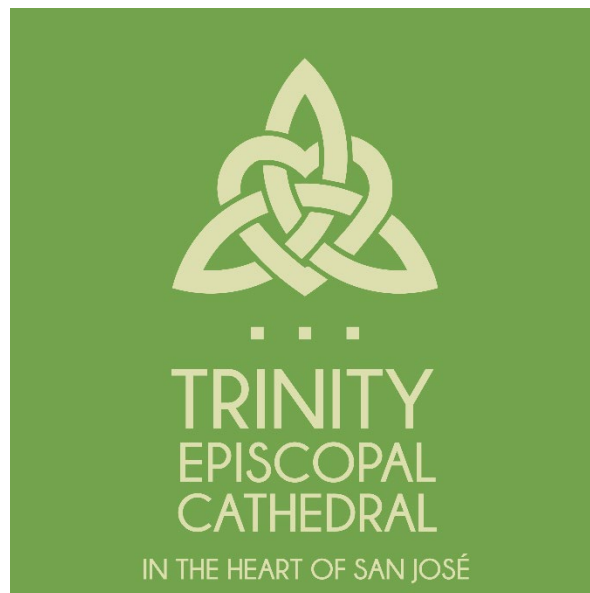
<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>



Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

19º Domingo después de Pentecostés
Propio 22, 4 octubre de 2026

APERTURA

#28 Éste es el Día Carlos Rosas FC3.617

- 1 Este_es el día que hizo_el Señor.
Cantemos todos con santo fervor.
Cielos y tierra muy juntos están.
Porque_el Señor ha venido aquí.

ESTRIBILLO

Cantan las flores, se_alegran los campos,
Bosques y prados alaban a Dios.
Así nosotros cantamos alegres
en este día que hizo_el Señor.

- 2 Que sea Bendito, Bendito sea_Aquel,
Aquel que viene_en el nombre de Dios.
Que las guitarras resuenen por El,
Y cada nota sea_un canto de_amor.

fin: // ESTRIBILLO //

xGLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

<https://youtu.be/-OhznnWqAVY?si=zNvmTpyzqXEs4iDE>

// Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria! //
Gloria_al Padre Creador, y_a su Hijo Redentor,
Y_al Espíritu de_Amor, Buen Consolador,
(rápido) // Gloria_al Padre, Gloria_al Hijo,
Y_al espíritu de_Amor. //

// Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, //
(despacio) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3B Tu Palabra me Llena Raúl Carranza FC3.644
https://youtu.be/HLY9eHndT_c?si=oaTjeWg9PZbgH6kN

ESPAÑOL

Tu palabra, me- llena, me- llena, Señor.
Tu palabra, me_alimenta, me_alimenta / Señor.
Tu pala-bra alime-nta / mi_Espíritu-
Tu pala-bra / me- lle-na / de- gra-cia.

fin: de- gra-cia

*2x antes y
después
del
Evangelio*

OFERTORIO

#14 Vaso Nuevo (*Yo Quiero Ser*)

anónimo FC3.498 <https://youtu.be/94mPOZRkiFs?si=KddpX2mC3syUV1Ss>

1. Gracias / quiero darte por amarme,
Gracias / quiero darte yo a ti, Señor.
Hoy / soy feliz / porqué / te conocí,
Gracias / por amarme / a mí también.

ESTRIBILLO

Yo quiero ser, / Señor amado,
Como el barro / en manos / del alfarero.
// Toma mi vida, / hazla de nuevo,
yo quiero se-r / un vaso nuevo. //

2. Te / conocí / y te amé-
Te / pedí perdón / y me escucha-ste.
Sí / te ofendí, / perdóname, Señor,
pues te amo / y nunca / te olvidaré.

fin: ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13

<https://youtu.be/uqNmGbcT3M0?si=31IB3BkGIYf8--WZ>

// Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //
// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Danos la paz, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.

COMUNIÓN

#17 Oración de San Francisco Sebastian Temple

<https://music.youtube.com/watch?v=ZHZ2qlQ0FaM&si=Jy6d2iTldgQSNokY>

- 1 Hazme un instrumento de tu paz,
donde haya odio lleve yo tu amor,
donde haya injuria, tu perdón Señor,
donde haya duda fe en ti.
 - 2 Hazme un instrumento de tu paz,
que lleve tu esperanza por doquier,
donde haya oscuridad lleve tu luz,
donde haya pena tu gozo Señor.
- Maestro ayúdame nunca buscar
el ser consolado sino consolar,
ser entendido sino entender,
ser amado sino yo amar.
- 3 Hazme un instrumento de tu paz,
es perdonando / que nos das perdón,
es dando a todos / que-- Tú nos das,
y muriendo es que volvemos a nacer. (*fin*)

SALIDA

#27 De Colores Tradicional

- 1 De colores,
De colores se visten los campos en la primavera.
De colores,
De colores son los pajarillos que vienen de afuera.
De colores,
De colores es el arco iris que vemos lucir.

ESTRIBILLO

// Y por eso los grandes amores / de muchos colores
me gustan a mí. //

- 2 Canta el gallo,
Canta el gallo con el quiri, quiri, quiri, quiri.
La gallina,
La gallina con el cara, cara, cara, cara.
Los polluelos,
Los polluelos con el pío, pío, pío, pío, pío.
- 3 Jubilosos,
Jubiloso vivamos en gracia puesto que se puede.
Saciaremos,
Saciaremos la sed ardorosa del Rey que no muere.
Jubiloso,

fin: ESTRIBILLO